

ДИНАМИКА ИДИОМАТИЧНОСТИ КОМПОЗИТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С. Г. Милько

*Белорусский государственный университет, Курчатова д. 5,
220045, Минск, Беларусь, milko.sabina@mail.ru*

В статье исследуется динамика идиоматичности композитов английского языка, рассматривается процесс перехода от буквального значения к метафорическому под влиянием культурных, социальных и исторических факторов. Автор анализирует особенности семантической непрозрачности композитов, выявляя их роль в языковой картине мира. Примеры из разных периодов и контекстов демонстрируют, как слова сохраняют идиоматичность, развивают новые значения или требуют культурной интерпретации. Результаты работы позволяют глубже понять механизмы формирования и эволюции идиоматичных композитов, а также их значимость как отражения менталитета и исторического опыта носителей английского языка.

Ключевые слова: композиты; сложные слова; идиоматичность; метафорический перенос; семантическая непрозрачность; культурная обусловленность; эволюция значений.

THE DYNAMICS OF IDIOMATICITY IN ENGLISH COMPOUNDS

S. G. Milko

*Belarusian State University, Kurchatova, 5,
220045, Minsk, Belarus, milko.sabina@mail.ru*

The article explores the dynamics of idiomaticity in English compounds, examining the process of transitioning from literal to metaphorical meanings under the influence of cultural, social, and historical factors. The author analyzes the features of semantic opacity in compounds, highlighting their role in the linguistic worldview. Examples from various historical periods and contexts demonstrate how words retain idiomaticity, develop new meanings, or require cultural interpretation. The results provide a deeper understanding of the mechanisms behind the formation and evolution of idiomatic compounds, as well as their significance as reflections of the mentality and historical experience of English speakers.

Keywords: compounds; complex words; idiomaticity; metaphorical transfer; semantic opacity; cultural conditioning; evolution of meanings.

Композит (от латинского *compositus* – «составной») – это слово, образованное путём соединения двух или более основ, которые могут функционировать как самостоятельные единицы языка. Композиты яв-

ляются продуктивным способом словообразования в английском языке и играют значительную роль в пополнении его лексического состава. В зависимости от структуры и значения композиты могут выражать как прямое, так и переносное значение.

А. И. Смирницкий подчеркивает, что сложное слово характеризуется цельностью и структурной слитностью, что позволяет ему функционировать как самостоятельная лексическая единица [1, с. 129]. Учёный рассматривает композиты как сложные слова, состоящие из двух и более основ-компонентов, каждая из которых может коррелировать с самостоятельно функционирующей полнозначной единицей языка. Он подчёркивает многоосновность композитов и их способность делиться на значимые части, что позволяет сохранить семантическую связь с исходными элементами.

И. В. Арнольд рассматривает сложные слова как объединения основ, функционирующие как единое целое благодаря их цельнооформленности, которая может зависеть от семантических, графических, морфологических или фонетических факторов. Автор подчёркивает, что семантическая цельность сложных слов не является простой суммой значений его частей, как это наблюдается в слове *blackboard* 'классная доска', которое имеет идиоматическое значение и не сводится к буквальному «чёрная доска» [2].

Композиты представляют собой сложные слова, образованные из двух и более основ, которые формируют новое семантическое единство. Их основными признаками являются многоосновность, фонетическая цельность и семантическая связность, однако графическая цельность не является обязательной, так как композиты могут писаться слитно, через дефис или раздельно.

Следует отметить, что композиты могут быть семантически прозрачными или идиоматичными, что создаёт основу для дальнейшего анализа их природы и функций. В частности, идиоматичные композиты, значение которых не выводится напрямую из компонентов, представляют собой особый объект исследования, требующий детального рассмотрения в контексте динамики их семантического развития и культурной обусловленности.

Идиоматичность композитов определяется их семантической непрозрачностью, при которой значение слова формируется не путём сложения значений его компонентов, а через метафорический перенос или культурно-историческую обусловленность. Г. Марчанд подчёркивает, что идиоматичные композиты требуют метафорического осмысления, поскольку их семантика не выводится из частей напрямую (*black sheep* 'паршивая овца') [3].

И. В. Арнольд называет семантическую цельность основой идиоматичности композитов, где значение слова не является простой суммой значений его частей (*blackboard* ‘классная доска’), акцентируя внимание на различии между композитами и свободными словосочетаниями [2].

Таким образом, идиоматичность композитов является результатом перехода от прозрачной семантики к метафорическому значению, что обогащает язык выразительными средствами. В композитах идиоматичность проявляется в их способности выражать новое лексическое значение, которое часто имеет культурную и социальную обусловленность.

Для более детального понимания этого процесса рассмотрим конкретные примеры, которые наглядно демонстрируют три ключевых направления: композиты, сохраняющие идиоматичность несмотря на их общеизвестность и частотность, слова, которые приобрели идиоматичность в результате культурных и социальных изменений, а также композиты, чья идиоматичность остаётся культурно-специфичной и требует дополнительного контекста для понимания. Динамика идиоматичности композитов в английском языке наглядно демонстрирует, как языковая система реагирует на изменения в социальной, культурной и исторической среде. Идиоматичность не является статичным свойством: она подвержена трансформациям, которые зависят от контекста функционирования слова, его восприятия носителями языка и закрепления нового значения в речи.

Среди композитов, сохраняющих идиоматичность, особого внимания заслуживают слова, значение которых не выводится напрямую из компонентов, несмотря на их широкое распространение. Так, композит *wet blanket* ‘зануда’, связанный с мокрым одеялом, используемым для тушения огня, стал обозначать человека, который «тушит» веселье или энтузиазм окружающих.

Слово *sidekick* ‘напарник’, восходящее к сленговому *side pocket* ‘боковой карман’, закрепилось в значении «помощника» или «надёжного спутника», особенно популярного в контексте поп-культуры. Наконец, *white knight*, восходящий к рыцарскому фольклору, символизирует «спасителя» или «защитника», особенно в бизнес-контексте, где слово приобрело переносное и устойчивое значение.

Таким образом, приведённые примеры демонстрируют, как композиты, даже при их частом употреблении, сохраняют семантическую непрозрачность и культурную обусловленность. Их значения формируются через исторические, социальные и метафорические контексты, что делает их важным объектом изучения для понимания динамики языка и его выразительных средств.

Композиты, изначально обладающие буквальным значением, со временем могут обогащаться метафорическими оттенками и становиться идиоматичными под влиянием культурных и социальных факторов.

Gaslight 'газовый свет', переосмысленный после одноимённого фильма 1944 года, стал обозначать психологическую манипуляцию, при которой человеку внушают сомнения в реальности. *Weekend warrior* 'воин выходного дня' из буквального значения превратился в обозначение людей, активно занимающихся спортом или хобби в выходные дни.

Термин *white hope* 'белая надежда' из узкого спортивного контекста перешёл в более обобщённое значение «человека, на которого возлагают большие надежды». Наконец, *rainmaker* 'создатель дождя' теперь обозначает человека, который приносит успех или доход, особенно в деловой среде.

Таким образом, эти примеры демонстрируют, как композиты утрачивают свою буквальную семантику и приобретают идиоматичность, отражая изменения в обществе и культуре. Язык адаптируется к новым реалиям, обогащаясь метафорическими значениями и выражая новые концепты.

Особую группу идиоматичных композитов составляют слова, чья семантика сохраняет культурную и социальную обусловленность и требует знания исторического или культурного контекста для понимания.

Pied Piper 'разноцветный дудочник' восходит к немецкой легенде о Крысолове и обозначает харизматичного лидера, ведущего людей с неопределённым или опасным результатом. *Redneck* 'красная шея' отражает социально-историческое происхождение и используется для описания консервативного жителя сельской Америки, нередко с негативной окраской.

Композит *Stepford wife* 'степфордская жена', возникший из романа Айры Левина, метафорически обозначает женщину, соответствующую стереотипному образу идеальной жены, но лишённую индивидуальности. *Trojan horse* 'троянский конь', восходящий к древнегреческой легенде, получил устойчивое значение «скрытой угрозы» и используется в повседневной речи и специализированных контекстах.

Композиты этой группы демонстрируют связь языка с культурными реалиями и традициями. Их идиоматичность формируется через метафорический перенос и исторический фон, что позволяет глубже понять культурные особенности языковой картины мира.

Таким образом, композиты представляют собой сложные слова, которые демонстрируют высокую степень структурной и семантической цельности. Идиоматичность композитов, проявляющаяся в их семанти-

ческой непрозрачности и метафоричности, формируется под влиянием культурных, социальных и исторических факторов. Композиты могут как сохранять идиоматичность, несмотря на их широкое употребление, так и приобретать новые переносные значения в процессе языковой эволюции. Культурно-специфичные композиты, требующие дополнительного контекста для интерпретации, подчёркивают связь языка с менталитетом и историей его носителей. Анализ динамики идиоматичности композитов позволяет выявить закономерности развития лексической системы английского языка, а также расширить понимание процессов семантического переосмысления и адаптации языка к меняющимся реалиям общества.

Библиографические ссылки

1. *Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка : учебное пособие. М. : Филол. фак. МГУ, 1998. 261 с.
2. *Арнольд И. В.* Лексикология современного английского языка : учебное пособие. М. : Флинта, 2012. 376 с.
3. *Marchand H.* The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. München : C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1969. 381 p.